



L'Abbaye de Neumünster

un joyau du patrimoine architectural national

Die Abtei Neumünster

ein Juwel des nationalen architektonischen Erbes

Neumünster Abbey

a jewel in the nation's architectural heritage

L'Abbaye de Neumünster

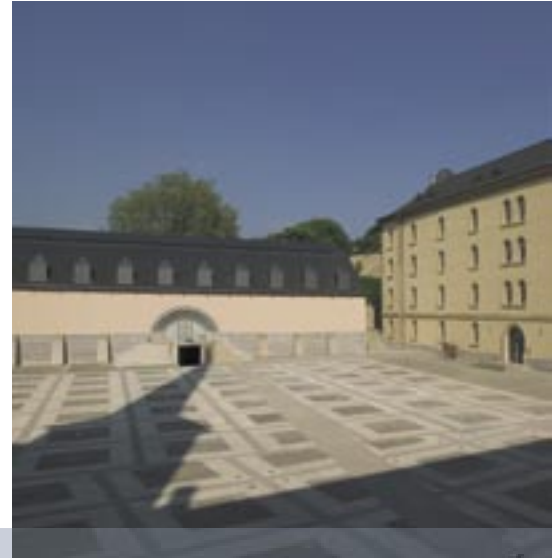
un joyau du patrimoine architectural national

Die Abtei Neumünster

ein Juwel des nationalen architektonischen Erbes

Neumünster Abbey

a jewel in the nation's architectural heritage



Abbaye, caves voûtées
Abtei, Gewölbekeller
Abbey, vaulted cellar

Grillage cellule de la prison pour hommes
Gitter einer Zelle des Männergefängnisses
Entrance to a cell in the men's prison

Ancienne charpente
Altes Dachgestühl
Old roof timbers

Philosophie d'une restauration

Depuis mai 2004, après une dizaine d'années de travaux de restauration et de rénovation, l'abbaye de Neumünster est désormais un centre de rencontres moderne et polyvalent, abrité par de vieux murs, selon la devise «Donner un avenir à notre passé». Ce patrimoine architectural historique, qui reflète des centaines de transformations, a requis une approche sensible lors de la réalisation architectonique du projet. Le caractère théâtral de cet ensemble de bâtiments de différentes époques a pu être conservé et apparaît harmonieusement mis en scène par de nouveaux éléments.

L'abbaye avec ses nombreux vestiges historiques se trouve au milieu du quartier du Grund, l'une des trois villes-basses de la capitale luxembourgeoise, située au bord de l'Alzette, et dont les ruines de la forteresse figurent sur la liste du patrimoine mondial de l'UNESCO.

Philosophie einer Restaurierung

Nach rund zehn Jahren der Restaurierung und Renovierung präsentiert sich die Abtei Neumünster der Öffentlichkeit seit Mai 2004 als multifunktionales modernes Begegnungszentrum in alten Mauern unter dem Motto „Donner un avenir à notre passé“. Das historische architektonische Erbe, das eine Geschichte der Veränderungen über Jahrhunderte hinweg widerspiegelt, hat einen sensiblen Umgang bei der architektonischen Umsetzung dieses Projektes erfordert. Der einzigartige theatrale Charakter dieses Bauten-Ensembles aus verschiedenen Epochen ist bewahrt und harmonisch durch neue Elemente in Szene gesetzt worden.

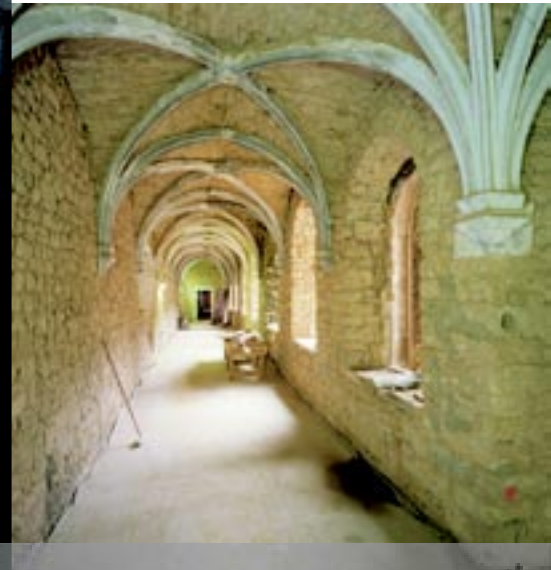
Die Abtei in malerischer Lage im Grund, einer der drei Unterstädte der Luxemburger Hauptstadt, birgt eine Vielzahl historisch wertvoller Zeugnisse. Sie liegt am Ufer der Alzette inmitten eines geschichtsträchtigen Viertels, dessen Festungsüberreste von der UNESCO in die Liste des Weltkulturerbes aufgenommen wurden.





Jardin cloître avant travaux
Klostergarten vor den Umbauarbeiten
Cloister garden before works

Couloir cloître
Klostergang
Cloisters



The philosophy of a restoration

Following some 10 years of impeccable restoration and renovation, Neumünster Abbey has been open to the public since May 2004 as a modern multifunctional meeting centre housed in ancient walls, following the maxim “Giving a Future to our Past”. The historic and architectural heritage, reflecting a history of change over the centuries, demanded a sensitive approach to the architectural implementation of this project. The unique theatrical character of this building ensemble from differing eras is preserved and harmoniously presented through the addition of new elements.

Set in a picturesque location in the Grund, one of three lower suburbs of the Luxembourg capital, the Abbey contains a wide variety of historically significant features. It lies on the banks of the river Alzette surrounded by a quarter rich in history, the fortification remains of which are entered in the UNESCO World Heritage List.

Bâtiment Robert Bruch (Criminel), enfilade 3^e étage
Robert Bruch-Gebäude (Criminel), Raumfolge 3. Etage
Robert Bruch Building (Criminel), view of the third floor



Abbaye, couloir cloître
Abtei, Klostergang
Abbey, cloisters





Abbaye, cour intérieure, terrasse sur cloître
Abtei, Innenhof, Terrasse auf dem Kloster
Abbey, inner courtyard, terrace on cloister

Les architectes Jean Ewert et Jeannot Lorang ont créé un centre de rencontres culturelles reflétant la vocation première de l'abbaye en tant que lieu de recueillement, de débat d'idées et de création. Sous le signe du «Dialogue des cultures – Culture du dialogue», l'abbaye de Neumünster remplit quatre fonctions: l'accueil du public, l'ouverture culturelle, les rencontres ainsi que la sensibilisation à la création artistique.

Sur 12.000 m², l'abbaye est devenue un lieu de culture, d'échanges et de manifestations, entre autres de séminaires et de colloques. Cette polyvalence requiert une infrastructure fonctionnelle. Chacun des bâtiments a une fonction propre qui implique des solutions architectoniques spécifiques.

Die Architekten Jean Ewert und Jeannot Lorang haben ein kulturelles Begegnungszentrum geschaffen, in dem die ursprüngliche Bestimmung der Abtei wiederbelebt ist, als ein Ort der Besinnung, der Auseinandersetzung mit Ideen und als ein Ort der Schöpfung. Unter dem Motto „Dialog der Kulturen – Kultur des Dialogs“ bietet die Abtei Neumünster vier Hauptfunktionen: den Empfang der Öffentlichkeit, die kulturelle Offenheit, die Begegnung und die Sensibilisierung für künstlerisches Schaffen.

Auf 12.000 qm ist aus der Abtei ein Ort der Kultur, des Austauschs und der Veranstaltungen, der Seminare und Kolloquien geworden. Eine solche Multifunktionalität erfordert eine entsprechende Infrastruktur. Jedes der Einzelgebäude erfüllt eine eigene Bestimmung, die spezifische architektonische Lösungen voraussetzt.



Abbaye, Hall d'accueil du Centre Culturel de Rencontre
Abtei, Empfangshalle des Kultur-Begegnungszentrums
Abbey, reception hall of the Cultural and Meeting Centre

Nouvel escalier dans le hall d'accès
Neue Treppe in der Eingangshalle
New stairway in the entrance hall

The architects Jean Ewert and Jeannot Lorang have created a cultural meeting centre, in which the original destiny of the Abbey is retained, as a place of reflection, the exchange of ideas and creation. Adopting the maxim "Dialogue of Cultures, Culture of Dialogue", Neumünster Abbey offers four principal functions: a welcome to the public, cultural openness, encounter, and awareness of artistic creation.

Covering some 12,000 square metres, the Abbey is a place of culture, of exchange and events, seminars and colloquia. Such a multifunctional aspect demands an appropriate infrastructure. Each of the individual buildings has its own destiny, requiring specific architectural solutions.



Jardin dans cour cloître
Garten im Klostergang
Garden in cloisters

Abbaye, reconstruction mur contre couloir cloître
Abtei, Rekonstruktion der Mauer zum Klostergang
Abbey, reconstruction of the cloister wall

L'abbaye

Le bâtiment principal de l'abbaye de Neumünster a subi de profondes transformations au fil des siècles et a servi aux fins les plus contradictoires: il a non seulement été un couvent bénédictin, mais aussi un hôpital militaire, une prison pour hommes et une maison d'arrêt pour résistants pendant la Seconde Guerre mondiale. L'abbaye présente une grande diversité architectonique et archéologique qui a su être en grande partie conservée, les différents éléments ayant été restaurés avec le plus grand respect.

Die Abtei

Das Hauptgebäude der Abtei Neumünster hat im Laufe der Jahrhunderte tiefgreifende Veränderungen erfahren und unterschiedlichen Zwecken gedient, wie sie widersprüchlicher nicht sein könnten: Benediktinerabtei, Militär-Lazarett, Männergefängnis, Haftanstalt für Widerstandskämpfer während des Zweiten Weltkriegs. Die Abtei ist ein Ort vielfältiger architektonischer und archäologischer Elemente, die mit großem Respekt weitest möglich bewahrt und restauriert wurden.





Bâtiment Abbaye, protection contre intempéries
pour le renouvellement de la toiture
Abteigebäude, Wetterschutz während der Erneuerung des Daches
Abbey building, weather protection during renewal of the roof



The Abbey

Over the centuries the principal buildings of Neumünster Abbey underwent profound change, serving various purposes which could not have been more contrasting: Benedictine abbey, military barracks, men's prison, detention centre for resistance fighters during the Second World War. The Abbey is a place of varied architectural and archaeological elements, preserved and restored with the greatest possible respect.





Abbaye, fresque dans la chapelle
Abtei, Fresko in der Kapelle
Abbey, fresco in the chapel



Bâtiment Robert Bruch (Criminel), dialogue entre nouveau et ancien
Robert Bruch-Gebäude (Criminel), Dialog zwischen Alt und Neu
Robert Bruch Building (Criminel), dialogue between new and old

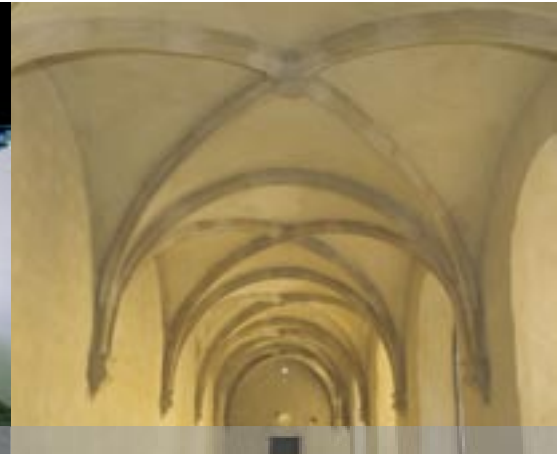
Abbaye, couloir cloître
Abtei, Klostergang
Abbey, cloisters

L'histoire

Après la destruction de leur ancienne abbaye sur le plateau d'Altmünster en 1542, les bénédictins viennent s'installer provisoirement à l'hospice St-Jean du Grund en 1547, un bâtiment fondé au 14^e siècle, situé au même endroit que l'ancienne prison des femmes. En 1606, la première pierre d'une nouvelle construction est posée. L'appellation Neumünster remonte à cette époque. En 1684, l'abbaye est ravagée par les flammes avant d'être reconstruite à partir de 1688. Sous l'abbé Forting, les bâtiments vers le sud sont étendus entre 1720 et 1721 et une seconde cour ainsi que la chapelle privée de l'abbé sont ajoutées. Après la Révolution française, l'administration centrale de la ville de Luxembourg y installe la gendarmerie et la prison. Après avoir servi un certain temps d'hôpital militaire aux Prussiens, les bâtiments sont réaffectés en prison d'Etat à partir de 1867, année du départ définitif des troupes prussiennes de la ville de Luxembourg. Ce sont les Prussiens qui avaient érigé le bâtiment appelé le Criminel, qui servait d'hôpital militaire.

Zur Geschichte

Nach der Zerstörung ihrer alten Abtei auf dem Altmünsterplateau im Jahre 1542 ziehen die Benediktiner im Jahr 1547 vorübergehend in das Hospiz St. Jean im Grund. Dieses im 14. Jahrhundert gegründete Gebäude befindet sich am gleichen Ort wie das ehemalige Frauengefängnis. Im Jahr 1606 wird der Grundstein für einen Neubau gelegt. Daher rührt auch der Name „Neumünster“. 1684 brennt die Abtei nieder und wird 1688 wieder aufgebaut. Unter Abt Forting werden die Gebäude zwischen 1720 und 1721 in Richtung Süden um einen Hof und eine Privatkapelle erweitert. Nach der Französischen Revolution richtet hier die Zentralverwaltung der Stadt Luxemburg die Gendarmerie und das Gefängnis ein. Nachdem die Gebäude für einige Zeit den Preußen als Militär-Lazarett gedient hatten und diese ein weiteres Gebäude, das Criminel, angebaut hatten, steht nach dem Rückzug der Preußen im Jahr 1867 die Abtei Neumünster wieder als Staatsgefängnis zur Verfügung.



Its history

Following the destruction of their old abbey on the Altmünster [Old Minster] Plateau in 1542, in the year 1547 the Benedictines moved temporarily into the St. Jean Hospice in the Grund. Founded in the 14th century, this building is on the same site as the former women's prison. In 1606 the foundation stone was laid for a new building. That is the origin of the name "Neumünster" [New Minster]. In 1684 the Abbey burned down, to be rebuilt in 1688. Under Abbot Forting the buildings were extended between 1720 and 1721 towards the south around a courtyard and a private chapel. After the French Revolution the Central Administration of the City of Luxembourg established a police station and a prison. Later the building had served the Prussians for a while as a military barracks and they had erected another building, the Criminel. After the withdrawal of the Prussians in 1867 Neumünster Abbey became again a state prison.

Bâtiment Robert Bruch (Criminel), voûtes escalier
Robert Bruch-Gebäude (Criminel), Treppengewölbe
Robert Bruch Building (Criminel), stairway vaulting



Abbaye, échafaudages pour verrière dans la cour intérieure
Abtei, Gerüst für die Glasüberdachung im Innenhof
Abbey, scaffolding for the glass roof over the inner courtyard



L'abbaye d'aujourd'hui

L'accès principal du complexe Neumünster se trouve rue Münster et mène dans la première cour intérieure de l'abbaye. Recouverte d'une impressionnante verrière avec une structure filigrane, cette place carrossable se conçoit comme un espace d'exposition unique en son genre. Le rez-de-chaussée de l'abbaye abrite l'accueil, la réception, plusieurs salles d'exposition, l'escalier baroque rénové à l'ancienne, la cour-cloître vitrée, dont le patio sera aménagé en jardin contemporain par les soins de l'artiste paysagiste Agnès Daval ainsi qu'une brasserie-restaurant d'une capacité de quelque 130 couverts (dont 60 en terrasse donnant sur l'esplanade). Le premier étage comprend plusieurs salles de conférence, de réunion et de vidéoconférence. La chapelle, dotée d'une admirable fresque d'époque soigneusement restaurée, sert de vidéothèque.

Le deuxième étage s'étend en boucle autour des cours intérieures et a été totalement aménagé en foyer. Deux salles de conférence de 200 places chacune – toutes deux munies d'une régie technique – ainsi qu'un généreux espace de restauration composé de plusieurs salles à manger se succèdent en enfilade. Une cuisine professionnelle, installée dans un édifice jouxtant l'abbaye, assurera l'approvisionnement des 300 couverts. Eu égard au passé carcéral de l'abbaye, les fragments d'une cellule ont été conservés.

Verrière sur Agora
Glaskonstruktion über der Agora
Glass construction over Agora



Die Abtei heute

Der Haupteingang zum Gebäudekomplex der Abtei in der Rue Münster führt in den ersten Innenhof. Von einer eindrucksvollen filigranen Glaskonstruktion überdacht, stellt dieser befahrbare Platz einen in seiner Art einzigartigen Ausstellungsort dar. Im Erdgeschoss der Abtei befinden sich die Empfangshalle, die Rezeption, mehrere Ausstellungsräume, eine originalgetreu restaurierte Barocktreppe und der glasüberdachte Klosterhof, der in einen modernen Garten führt, der von der Landschaftsgestalterin Agnès Daval entworfen wurde. Außerdem befindet sich im Erdgeschoss ein Brasserie-Restaurant mit 130 Plätzen, davon 60 auf der Terrasse zum Innenhof, zur Esplanade hin. Auf der ersten Etage finden sich mehrere Konferenzräume, auch für Videokonferenzen. Die mit einem prächtigen, sorgfältig restaurierten Fresko ausgestattete Kapelle beherbergt die Videothek.

Die zweite Etage verläuft ringförmig um die beiden Innenhöfe. Vom Foyer aus sind zwei Konferenzsäle mit 200 Plätzen zu erreichen, beide mit entsprechender technischer Ausstattung, sowie ein großzügiger gastronomischer Bereich mit mehreren hintereinander angeordneten Speisesälen. Die in einem an die Abtei anschließenden Gebäude untergebrachte Gastronomieküche gestattet die Bewirtung von bis zu 300 Personen. Einige hier erhaltene Fragmente einer Gefängniszelle erinnern an die Vergangenheit der Abtei als Gefängnis.

The Abbey today

The main entrance to the building complex of the Abbey in the rue Münster leads into the first inner courtyard. Roofed with an impressive filigree glass construction, this open area represents an exhibition space unique of its sort. On the ground floor of the Abbey are the reception rooms, several exhibition rooms, the faithfully restored baroque stairway and the glass-roofed monastery cloisters, leading into a modern garden, designed by the landscape architect Agnès Daval. In addition, the ground floor also houses a brasserie-restaurant with seating for 130, 60 of which on the terrace in the inner courtyard, the esplanade.

On the first floor are several conference rooms, also equipped for video conferencing. The chapel with its splendid, meticulously restored fresco houses the videotheque. The second floor follows a circular course around the two inner courtyards. The foyer leads to two conference halls with seating for 200, both with the appropriate technical equipment, as well as a spacious catering area with several successive dining rooms. Annexed to the Abbey buildings, the gastronomic kitchen caters for up to 300 people. Some preserved remains of a prison cell are a reminder of one of the Abbey's previous destinies.

Bâtiment Abbaye, protection contre les intempéries
pour le renouvellement de la toiture
Abteigebäude, Wetterschutz während der Erneuerung des Daches
Abbey building, weather protection during renewal of the roof



Charpente toiture avant restauration
Dachgebälk vor der Rekonstruktion
Roof timbers before restoration





Solutions architectoniques

Lors de la rénovation et de la transformation de l'abbaye Neumünster en un centre culturel de rencontres moderne, il a été veillé à ce que les bâtiments conservent le plus possible de leur état d'origine, tant au niveau externe qu'interne. Etant donné qu'il n'existait pas de sous-sol, la construction de galeries techniques s'est avérée indispensable. En vue d'un assainissement des murs et des fondations et afin d'optimiser l'étanchéité des fondations, des reprises en sous-œuvre ont été réalisées. Pour des raisons de sécurité et de stabilité, de nouveaux planchers en béton ont été mis en place. Dans la mesure du possible, les charpentes d'origine ont été préservées. Les toitures ont été rénovées ou renouvelées en ardoises naturelles. Une attention particulière a été portée au choix des matériaux et aux techniques utilisées pour les différentes rénovations et reconstructions. La pierre de taille et la maçonnerie en moellons sont en harmonie avec les matériaux existants, tandis que le béton n'a été utilisé qu'exceptionnellement, à des fins de stabilité et de sécurité. Pour leur part, les façades extérieures ont été restaurées en fonction des résultats d'une étude réalisée par le Service des sites et monuments.

Architektonische Lösungen

Bei Umbau und Renovierung der Abtei Neumünster in ein modernes Kultur-Begegnungszentrum sind die Gebäude innen und außen weitest möglich im Originalzustand erhalten worden. Da kein Untergeschoss vorhanden ist, sind technische Einrichtungen in neu gebauten Fluren untergebracht. Für die Sanierung der Mauern und Fundamente wurden Ausbesserungen und Isolierungen unterhalb der Gebäude vorgenommen. Aus Gründen der Sicherheit und der Stabilität sind Betondecken eingezogen worden. Soweit wie möglich ist das originale Dachgebälk erhalten, die Dächer sind mit Schiefer neu gedeckt worden. Die Fenster der Kapelle sind restauriert und wieder in den historischen Zustand versetzt worden. Besondere Sorgfalt kam der Wahl der Materialien und Arbeitstechniken für Restaurierung oder Rekonstruktionen zu. Ergänzende Bruchsteine harmonisieren mit vorhandenen Materialien, Beton ist nur in Ausnahmefällen zu finden, wenn es die Sicherheit oder Stabilität erfordert. Die Außenfassade ist nach Befunduntersuchungen durch die staatliche Denkmalschutzbehörde (Service des Sites et Monuments) originalgetreu restauriert worden.





Abbaye, ancienne et nouvelle charpente
Abtei, altes und neues Dachgebälk
Abbey, old and new roof timbers



Architectural solutions

While renovating and converting Neumünster Abbey into a modern cultural and meeting centre, the buildings inside and out were kept as far as possible in their original condition. Since there is no basement floor, technical installations are housed in newly constructed facilities. For the renovation of the walls and foundations, repairs were made and insulation inserted beneath the buildings. On the grounds of safety and stability, concrete ceilings were installed. As far as possible the original roof timbers were retained, but the roofs were re-slatted. The chapel windows are restored and now back in their historic condition. Particular care was taken in the choice of materials and working techniques for the restoration and reconstruction. Additional rough stone harmonises with existing materials, and concrete is only to be found in exceptional instances, where safety or stability so required. The outer façade has been faithfully restored in accordance with the results of investigations carried out by the State Historic Monuments Authority.



Bâtiment Robert Bruch (Criminel), Façade route de Trèves
Robert Bruch-Gebäude (Criminel), Fassade zur route de Trèves
Robert Bruch Building (Criminel), façade on the route de Trèves

Robert Bruch-Gebäude: le Criminel

Ehemals Criminel genannt, präsentiert sich das alte Militär-Lazarett, das zwischen 1863 und 1866 errichtet wurde, als symmetrisches, dreigeschossiges Gebäude mit in der Mitte gelegentlichem Treppenhaus und Aufzug. Der Hauptzugang erfolgt über den Innenhof. Das Robert Bruch-Gebäude ist hauptsächlich dem künstlerischen Schaffen vorbehalten. Es bietet Raum für Ateliers, Studios oder Apartments für Künstler, teils mit neuen Zwischenetagen sowie Raum für das trinationale Kulturzentrum „Pierre Werner“ (Frankreich, Deutschland und Luxemburg). Hier befindet sich ebenfalls das europäische Institut der Kulturrouten (Institut européen des itinéraires culturels). In den verschiedenen Räumen sind teils Gewölbe vorhanden, die aus äußerst dicken Mauern hervorgehen. Die besonders massive Bauweise aller drei Etagen entsprang dem Bemühen, dieses Gebäude in der damaligen Zeit gegen Kanonengriffe zu sichern.

Le bâtiment Robert Bruch: le Criminel

Anciennement connu sous le nom de Criminel, cet ancien hôpital militaire érigé entre 1863 et 1866 se présente comme un édifice symétrique composé de trois étages avec un escalier central et un ascenseur. L'accès principal donne sur le parvis. Le bâtiment Robert Bruch est majoritairement affecté à la création artistique. Il abrite des ateliers, des studios et des appartements d'artistes partiellement pourvus de mezzanines. C'est également ici que sont installés l'Institut Pierre Werner, un institut tri-national (Luxembourg, France, Allemagne) ainsi que l'Institut européen des itinéraires culturels. Les différents volumes intérieurs sont partiellement voûtés et présentent des murs très épais. Le style de construction extrêmement massif que l'on retrouve à tous les étages répond à un souci de résistance aux bombardements de l'époque.



Robert Bruch Building: the Criminel

Formerly called the Criminel, the military barracks built between 1863 and 1866 is a symmetrical three-storey building with a centrally located stairwell and lift. The main entrance is reached via the inner courtyard. The Robert Bruch Building is principally intended for artistic creation. It offers space for workshops, studios and apartments for artists, some with new mezzanines, as well as room for the "Pierre Werner" tri-national cultural centre (France, Germany and Luxembourg). It also houses the European Institute of Cultural Itineraries. Some of the various rooms boast vaulting, emerging from extremely thick walls. The particularly massive construction of all three floors results from the endeavours of the time to make the building impregnable to cannon attack.



Bâtiment Robert Bruch (Criminel), zone de circulation
Robert Bruch-Gebäude (Criminel), Durchgang
Robert Bruch Building (Criminel), gateway



Lors de la rénovation du bâtiment Robert Bruch, on a veillé à ce que la structure intérieure d'origine soit scrupuleusement préservée. Les rares éléments architecturaux nouveaux se démarquent clairement des anciens. Les murs ont été décapés et nettoyés. Certains planchers ont fait l'objet d'un renforcement, voire d'un remplacement au moyen de dalles en béton armé. Par souci écologique, l'utilisation de bois exotique a été totalement exclue. Même si la charpente a été partiellement bien conservée, la toiture en ardoises a été entièrement refaite. Les façades ont été restaurées au moyen des matériaux similaires à ceux utilisés jadis.



Bâtiment Robert Bruch, mise à nue de la construction
Robert Bruch-Gebäude, Freilegung der Konstruktion
Robert Bruch Building, the construction exposed

Bei der Renovierung des Robert Bruch-Gebäudes ist minutiös auf die Erhaltung der ursprünglichen Raumaufteilung geachtet worden. Die seltenen neuen architektonischen Elemente heben sich deutlich von den alten ab. Das Mauerwerk ist freigelegt, gereinigt und neu verfugt worden. Einige Böden sind verstärkt oder durch Stahlbetondecken ersetzt worden. Aus ökologischen Gründen sind keinerlei tropische Hölzer verwendet worden. Wenn auch das Dachgestühl in Teilen gut erhalten war, so sind die Dächer komplett neu mit Schiefer gedeckt. Die Fassaden sind mit Materialien restauriert worden, die den ehemals verwendeten am ehesten entsprechen.

During the renovation of the Robert Bruch Building strict attention was paid to retaining the original room configuration. The few new architectural elements stand out distinctly from the old. The stonework has been exposed, cleaned and re-grouted. Some floors have been strengthened or replaced by reinforced concrete ceilings. On ecological grounds no exotic timbers have been used. Although the roof trusses were in places well preserved, the roofs themselves have been completely re-slatted. The façades have been restored using materials as similar as possible to those that would have been used originally.

Bâtiment Robert Bruch (Criminel),
escalier métallique donnant accès aux studios
Robert Bruch-Gebäude (Criminel), Metalltreppe zu den Studios
Robert Bruch Building (Criminel), metal stairway giving access
to the studios

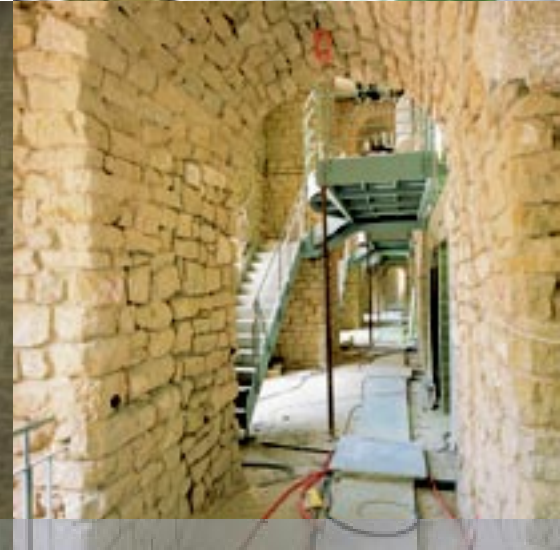
Fonctionnalité des éléments

Certains éléments sont intéressants au vu de leur fonctionnalité. Citons les deux galeries-verrières nouvellement aménagées qui assurent la liaison couverte entre ce bâtiment, l'abbaye et le bâtiment Robert Krieps afin d'offrir un maximum de confort aux utilisateurs. Un second accès du côté de la route de Trèves ainsi qu'une passerelle débouchant sur le deuxième étage du bâtiment Robert Bruch permettent de rejoindre directement le Grund à partir du complexe Neumünster.



Funktionale Elemente

Einige Elemente sind bezüglich ihrer Funktionalität besonders hervorzuheben. Zwei verglaste, neu eingebaute Galerien ermöglichen eine überdachte Verbindung zwischen diesem Gebäude, der Abtei und dem Robert Krieps-Gebäude, wodurch den Besuchern maximaler Komfort geboten wird. Ein weiterer Zugang seitens der Route de Trèves über eine Passerelle, die in den zweiten Stock des Robert Bruch-Gebäudes führt, erlaubt es, den Stadtgrund direkt vom Gebäudekomplex aus zu erreichen.



Functional elements

Some elements stand out particularly clearly in view of their practicality. Two newly built glazed galleries serve as covered passageways between the buildings, the Abbey and the Robert Krieps Building, offering visitors maximum comfort. A second entrance from the route de Trèves and a footbridge leading to the second floor of the Robert Bruch Building allow direct access to the Grund from the complex.



Bâtiment Robert Krieps (Tutesall)
Robert Krieps-Gebäude (Tutesall)
Robert Krieps Building (Tutesall)



Le bâtiment Robert Krieps: Tutesall

Cette salle, qui était autrefois utilisée comme atelier de confection de sacs en papier au sein du pénitencier, a déjà été restaurée il y a quelques années en vue de servir de salle d'exposition. A l'avenir, la Tutesall conservera cette fonction. En plus, elle a été élargie et complétée par des équipements permettant une utilisation plus polyvalente. Avec une capacité de 286 places assises, elle pourra accueillir des conférences ainsi que des représentations de théâtre, de musique ou encore de danse. En vue de l'organisation de conférences et de colloques d'envergure, des cabines d'interprètes ont été aménagées au niveau des dernières rangées des gradins.

L'entrée, dont les murs sont recouverts de stuc vénitien, abrite désormais l'accueil, les vestiaires, les loges des artistes ainsi que les bureaux du régisseur et des techniciens. L'aménagement d'un nouvel accès principal côté sud constitue une autre transformation majeure de l'ancienne Tutesall. Enfin, la baie vitrée à l'arrière du bâtiment permet d'apercevoir l'ancienne porte de la forteresse, la Kruddelspuert.





Bâtiment Robert Krieps (Tutesall), salle de spectacle
Robert Krieps-Gebäude (Tutesall), Veranstaltungssaal
Robert Krieps Building (Tutesall), hall for events

Robert Krieps-Gebäude: Tutesall

Der ehemals als Werkraum für Gefangene zur Herstellung von Papiertüten dienende Saal ist bereits vor einigen Jahren restauriert und zum Ausstellungssaal umgestaltet worden. Diese Funktion des Tutesall wird durch entsprechende Einrichtungen erweitert. Entstanden ist ein Veranstaltungssaal mit 286 Sitzplätzen für Konferenzen oder Theater-, Musik- und Tanzaufführungen. Dolmetscherkabinen in Höhe der hinteren Sitzreihen ermöglichen die Veranstaltung von Konferenzen und Kolloquien.

Der mit venezianischem Stuck verzierte Eingangsbereich enthält die Rezeption, Garderoben, Künstlergarderoben, Büros für Regisseur und Techniker. Ein neuer Haupteingang auf der Südseite stellt eine größere bauliche Veränderung des Tutesall dar. Die verglaste Türöffnung im hinteren Bereich des Gebäudes ermöglicht den Blick auf das Tor der alten Festung, die berühmte Kruddelepuert.

Robert Krieps Building: Tutesall

Serving formerly as a workshop in which prisoners manufactured paper bags, this building was in fact restored some years ago, for use as an exhibition hall. This function of the Tutesall was extended by the appropriate installations. An event hall was created with seating for 286 for conferences or theatrical, musical or dance performances. Interpreter booths at the level of the back row of seats permit the organisation of conferences and colloquia.

Decorated with Venetian stucco, the entrance foyer contains the reception, cloakrooms, artists' dressing rooms and offices for directors and technicians. A new main entrance on the south side represents a major constructional alteration to the Tutesall. The glazed entrance to the rear of the building opens up a view of a gate in the old fortifications, the famous Kruddelepuert.

L'esplanade aujourd'hui
Der Hof heute
The courtyard today



Le parvis: l'esplanade

Entouré des trois édifices principaux, le spacieux parvis appelé esplanade a fait l'objet d'un nouvel aménagement et peut désormais être utilisé pour l'organisation de spectacles et d'événements en plein air. Son recouvrement a été réalisé au moyen de différents types de pierres, tandis qu'un pavage spécifique désigne le tracé de la route de Trèves, une ancienne voie romaine.

En insufflant une nouvelle vie à ces mémorables enceintes, le Ministère des Travaux Publics a créé un espace qui accroîtra non seulement l'attractivité du Grund, mais qui devrait en plus donner un nouvel élan à la vie culturelle de toute la Grande Région.

Hof: Esplanade

Von den drei Hauptgebäuden umgeben, bietet dieser geräumige Hof die Möglichkeit für Open-air-Veranstaltungen und Freilichtaufführungen. Gepflastert ist dieser Hof mit verschiedenen Steinarten und einer speziell entworfenen Verlegeart, welche der alten route de Trèves aus der Römerzeit nachempfunden ist.

Alten erinnerungswürdigen Gebäuden ist neues Leben eingehaucht worden. Durch die Restaurierung der Abtei Neumünster hat das Ministère des Travaux Publics einen Ort geschaffen, der für das kulturelle Leben der Großregion eine Bereicherung und für die Unterstadt, den Grund, eine zusätzliche Attraktion darstellt.



Courtyard: Esplanade

Flanked by the three principal buildings, this spacious courtyard offers the opportunity to hold open-air events and performances. It is paved with various sorts of stones using a specially created style of laying to reproduce the route de Trèves as it was in Roman times.

New life has been breathed into these dignified old buildings. With its impeccable restoration of the Neumünster Abbey, the Ministry of Public Works has created a place which will enrich the cultural life of the greater region and which provides another fine attraction to the lower city suburb of the Grund.

Abbaye de Neumünster à Luxembourg–Grund

Maitrise d'ouvrage	Ministère des Travaux Publics, Administration des Bâtiments Publics, Luxembourg
Architecture	Association momentanée des architectes Jean EWERT et Jeannot LORANG, Luxembourg
Bureau d'études génie civil	GEHL, JACOBY & Associés, Luxembourg
Bureau d'études génie thermique et sanitaire	GOBLET LAVANDIER & ASSOCIES, Luxembourg
Bureau d'études génie électrique	FELGEN & ASSOCIES, Luxembourg
Bureau d'études «verrière»	RFR, Paris
Bureau d'études «multimédia»	VIEWING, Paris
Bureau d'études «scénographie»	SCENE, Paris
Bureau d'études «acoustique»	XU-ACOUSTIQUE, Paris
Bureau d'études «éclairage»	L'OBSERVATOIRE, Paris
Artiste-Paysagiste	Agnès DAVAL, Strasbourg
Bureau de contrôle	SECOLUX asbl, Capellen
Organisme agréé	TÜV SAARLAND, Sulzbach
Coordinateur de sécurité	H.B.H. Sa, Luxembourg
Coordinateur-pilote	ARCOOP, Luxembourg

Les chiffres impressionnants / eindrucksvolle Zahlen / impressive figures

15 bureaux d'architectes, d'études et d'experts / Architekten- und Ingenieurbüros / architect and engineer's offices

50 corps de métier pour réaliser les travaux / Handwerksbetriebe / crafts enterprises

75 firmes pour la livraison de mobilier, d'équipements ou autres / Möbel- und Ausstattungsfirmen / furniture and equipment delivery

Surfaces et volumes / Flächen und Volumina / surfaces and volumes:

	Surface brute / Flächen / surfaces:	Volume bâti / Volumina / volumes:
Abbaye / Abtei / Abbey:	6.500 m ²	3.200 m ³
Annexe-cuisine / Anbau Küche / kitchen annex:	400 m ²	1.530 m ³
Criminel:	4.650 m ²	18.000 m ³
Tutesall:	1.400 m ²	7.000 m ³
Total arrondi:	13.000 m ²	58.5000 m ³
Aménagements extérieurs / Außenarbeiten / outside works:	7.700 m ²	

Coûts / Kosten / costs: 48.000.000,- EUR TTC

Couvert par les lois du / Gesetze vom / by the laws of 29.07.1993 + 05.05.2004



Editeur / Herausgeber / editor

Ministère des Travaux Publics /
Administration des Bâtiments Publics

**Conception, textes et production / Konzept, Text und Produktion /
concept, texts and production**

oxygène

Photos / Fotos / photographs

Visions and more, André Weisgerber

Imprimerie / Druck / printing

Imprimerie Victor Buck

© Tous droits réservés / alle Rechte vorbehalten / all rights reserved

05/2004

**Ministère des Travaux Publics
Administration des Bâtiments Publics**

10, rue du Saint Esprit
B.P. 112
L-2011 Luxembourg
Tél.: 46 19 19-1
Fax: 46 19 19-555
www.abp.lu
bp.etat.lu